

**Zeitschrift:** Quaderni grigionitaliani  
**Herausgeber:** Pro Grigioni Italiano  
**Band:** 23 (1953-1954)  
**Heft:** 4

**Rubrik:** Rassegne

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 02.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# RASSEGNA RETOTEDESCA

Gion Plattner

## Vorträge :

Naturforschende Gesellschaft Graubünden:

25. Nov. 1953. Entwicklung und Stand der Schmerzausschaltung zu chirurgischen Eingriffen. Prof. Dr. med. F. Becker, *Chefarzt am Kantonsspital, Chur.*

16. Dez. 1953. Zum Problem der menschlichen Stammesgeschichte. Prof. Dr. J. Kälin, *Universität Freiburg.*

13. Januar 1954. Bewässerungen im Unterengadin. Ing. E. Schibli, *Chur.*

3. Febr. Naturwissenschaftliche Beobachtungen in Zentralafrika. Dr. med. Max Schmidt, *Chur.*

Hist. antiq. Gesellschaft von Graubünden :

17. Nov. 1953. Die Erwerbungen des Rät. Museums 1952/1953. Prof. Dr. L. Joos, *Konservator.*

8. Dez. 1953. Die Entstehung der Mediationsverfassung mit besonderer Berücksichtigung Graubündens. (1799/1803). Dr. Alfred Rufer, *Bern.*

12. Jan. 1954. Das Münzwesen in Graubünden. Prof. Dr. L. Joos, *Chur.*

2. Febr. Die Churer Lateinschule im Jahre 1588/89. Dr. Christoph Simonett, *Zillis.*

Bündner Ingenieur- und Architektenverein :

20. Nov. 1953. Julier und Septimer im Wandel der Zeiten. Obering, H. Conrad, *Lavin.*

15. Januar 1954. Neugeburt der Architektur um 1900. Dr. H. Curjel, *Zürich.*

29. Januar. Begegnung zwischen Mensch und Technik. Oberstdiv. E. Schumacher. Rheinverband, Bündner Ingenieur- und Architektenverein :

11. Dez. 1953. Eindrücke einer Studienreise in den U. S. A. Ing. A. Späni, *Zürich.*

CASI — PGI :

25. Jan. 1954. Fisionomie di poeti italiani contemporanei. Prof. Fredi Chiapelli, (*Lausanne, Neuchâtel.*)

3. Febr. Alle fonti del Reno. Wieland Oswald.

Verein ehemaliger Plantahofschüler :

30. Jan. Bodenpreise und der bäuerliche Existenzkampf. Dr. Neukomm, *Brugg.*

## Kunst :

Zwei Bündner Künstler, der Maler Otto Braschler und der Graphiker Wolfgang Hausamann stellten ihre Werke in der Gallerie Gotthard in St. Gallen aus.

Weihnachtsausstellung Bündner Künstler 29. November 1953—3. Januar 1954. Diese Ausstellung, die Werke von 37 Teilnehmern umfasste, war auch für Amateure offen.

Ausstellung Leonhard Meisser. Kunstsalon Wolfsberg, Zürich. 7.—30. Jan. Kunsthaus Chur: 17. Jan.—14. Febr. 1954. Edgar Vital, Otto Braschler, Giacomo Zanolari.

Das beste Plakat: Von den 303 für den Wettbewerb eingesandten Plakaten wurden 24 als die besten des Jahres erklärt. Unter ihnen befindet sich eines von Alois Carigiet: «*Geruhsame Ferien in der Schweiz*».

## Graubünden in der Literatur :

Tätigkeit des Parsennendienstes Winter 1952/1953. Diesem interessanten Bericht des Parsennienstchefs Ch. Jost, Davos, ist zu entnehmen, dass neuerdings sogar Tauben für den Rettungsdienst eingesetzt werden.

Verlag Bischofberger, Chur : Hans Plattner. « Die Wölfe von Acla », eine *Walsergeschichte aus den Bündner Bergen*.

Im Verlag Bischofberger u. Co., Chur ist ein vornehm ausgestattetes Werk « Churer Stadtbuch » erschienen, dessen Lektüre einem jeden Freund der bündnerischen Hauptstadt grosse Freude bereiten wird. Wir erwähnen u. a. die Artikel « Die Entwicklung des Stadtbildes » (Dr. E. Poeschel), « Ein Blick in die Vergangenheit der Stadt » (Dr. Fr. Pieth, des leider zu früh verstorbenen Bündner Historikers), « Verfassung und Verwaltung der Stadtgemeinde Chur » (Dr. G. R. Mohr). Ausgezeichnete Bilder beleben den Text.

## Allgemeines:

Davoser Revue, Dezemberheft 1953, Nr. 1. Inhalt : Prof. Dr. Georg Thüerer : *Der Heidi-Brunnen ob Maienfeld. Ansprache bei der Einweihung am 11. Oktober 1953. Wie keine zweite Gestalt der Schweizer Dichtung sei die in Granit des Bündnerlandes festgehaltene Heidi von Johanna Spyri um die Erde gewandert. Brief von † Landammann Georg Senti-Zinsli, Jenins, über die Entstehung des « Heidi ».* Interessante Einzelheiten über die Dichterin und ihr Werk. — Helga Ferdmann : « Anna Boner ». Fesselndes Bild dieser begeisterten Davoser Bergsteigerin, die am 3. November 1953 in geistiger Frische ihren 90. Geburtstag feierte, sowie ihres Vaters, des beliebten Arztes Dr. Heinrich Boner. — Peter Walser : *Kritik und Offenbarung. Neuprotestantische Theologie aus der kritischen Philosophie E. Grisebachs.* — J. Ferdmann : *Gesänge von Himmel und Erde von Johann Baptist Waas, entstanden in den Jahren 1937—1943.* — J. F. : *Hinweise auf Bücher. Für Davos besonders zu erwähnen L. J. « Winter-Wunderland Davos-Parsenn » von Helga Ferdmann und Fritz Dürst — Davoser Chronik — Verkehrsaufgaben in Graubünden.*

Bündner Monatsblatt. Die November/Dezember-Nummer ist als Doppelheft erschienen und enthält folgende Beiträge :

Anton Sprecher, Maienfeld: *Davoser Chronik von Florian und Fortunat von Sprecher; Alfred Rufer, Bern: Eine Petition Nesemanns an Kaiser Franz II.; Johann Ulrich Meng, Trimmis: Kulturgeschichtliches aus Trimmis; A. Hunger, Chur: Chronik für die Monate Oktober und November.*

## KANTONSSCHULE

Im nächsten Herbst (November 1954) feiert die Kantonsschule ihr 150jähriges Bestehen. Für dieses Jubiläum ist eine Organisations-Kommission eingesetzt worden, die für eine würdige Durchführung dieser Feier sorgen soll. Vor allem zählt man auf die Teilnahme der « Ehemaligen », der unzähligen Schüler und Schülerinnen, die einst an der Alma Mater am Mittenberg ihren Studien obgelegen. Das Hauptfest findet in der Kantonsschule selber statt, indem Zimmer und Gänge in freundlicher Aufmachung die Gäste empfangen sollen. Die jetzigen Schüler werden in weitem Masse zur Mitarbeit an der Ausgestaltung des Festes herbeigezogen. Der zurückgetretene Rektor, Herr Dr. J. Michel wird auf die Feier hin eine Festschrift verfassen.

Einige Zahlen, die die Leute aus den Valli interessieren werden:

Gesamtzahl der Schüler (1953/1954) = 667 (Knaben 544, Mädchen 123).

Gesamtzahl der Lehrer = 56 (inklusive 2 Uebungslehrer).

Aus den Valli kommen 30 Schüler : Bergell, Knaben 6, Mädchen Keine. Puschlav, Knaben 14, Mädchen 2. Misox, Knaben 4, Mädchen 4.

Von diesen besuchen 16 das Seminar, 7 die Handelsschule, 5 die technische Abteilung, 2 das Gymnasium.

Zwei Lehrer stammen aus den Valli: Herr Dr. Renato Stampa aus dem Bergell und Herr Dr. Remo Fasani aus dem Misox. Der dritte italienisch geborene Lehrer, Herr Dr. Diego Simoni stammt aus dem Tessin.

## IN TERRA LADINA

---

Jon Guidon

Davo avair tut survista da quai chi ais passà l'ultim temp crajain nus chi saja il plü scort da scriver in fuorma cronologica. Ed uschè cumanzain nus cun l'emissiun al radio dals 4 december 1953. In quella, suot la direcziun dal dr. Ribì, divers prominents Rumantschs, signuras e signuors, han discutà las diversas propostas ed intimaziuns dal program da Schlarigna da dr. R. Caratsch: la predgia rumantscha, scoula e scoulinas, la cooperaziun dals homens politics, la dieta ladina, l'organisaziun, l'assimilaziun dals esters, la cumünanza grischuna, la spüerta da sacrifici e. u. i. In nun ais pussibel dad intrar in detagls, ma nus nu pudain far da main co da menziunar ils plets cha ravarenda dr. J. U. Gaudenz, Zernez, ha dit a la fin. El manaja cha'l program da Schlarigna stopcha gnir analisà e ponderà a fuond, ma cha el saja sainza dumonda da congualar ad üna bindera chi sventolescha in ün vent frais-ch e chi vuol adüna darcheu ans trar ad immaint la mera suprema cha mincha Rumantsch sturess avair: salvar nosssa lingua. Scha nus nu fain cun dignità t u o t s nos dovair sül champ dal salvamaint, schi giarà quai cun nosssa favella sco cha l'autur dal program da Schlarigna ha depint in sia visiun aint « il commissari da la cravatta verda »: Uen bel di sarà la stüzza, la bella flamma, chi uossa, — bainschi periclitada da divers noschs vents —, arda e s-choda amo. E cun ella muriss eir l'orma rumantscha.

Als 12 december as ha reunida a l'Hotel da l'uors a Zernez la conferenza generala ladina suot la presidenza da magister secundar R. Vital, Samedan. L'antmezdi füt dedichà a las tractandas statutarias (rapports e comunicaziuns) ed a problems scolastics (Aviöl, divers mezs d'instrucziun). Ils signuors magisters avaiavan in cunsiderabel numer dat seguit a la banida e s'occupettan cun intensità, schlantsch e vierva culs problems atschenats. — La soprastanza propuonit da s-chaffir tras üna cumplettaziun da l'art. 4 dals statüts la pussibilità da nomnar commembers onuraris, proposta chi füt sancziunada cun unanimità e be subit eir applichada cun dar cun acclamaziun quist'onur al refernt dal di, prof. dr. R. O. Tönjachen, Cuaira, in arcugnuschentscha per tuot quai che el ha prestà d'ürant decennis per nossas scoulas e nosssa lingua. Il davomezdi referit lura prof. Tönjachen, — davo ch' ün ha gnü chantà in comuniun la chanzun « Mia Rezia » e cha'l president avaiava sport seis salüd ed onurà ils morts —, sur da « La fundaziun dal chantun Grischun e'l rumantsch ladin ». In nun ais pussibel d'intrar in quist lö in datagls dal interessant e stupend referat, e da far menziun be d'ün o l'oter detagl nun ha ingün sen. Nus manzunain be cha'l referent ha dat eir üna cuorta survista dal stadi deplorabel da nosssa lingua e litteratura dal temp da la furmaziun da nos chantun, al principi da 19-avel tschientinèr, e d'ürant ils decennis chi sieuettan fin al 1850. Sco fat fich interessant resulta cha la situaziun precara da nos chantun e dals cumüns e las difficultads d'organisaziun — chi insembel han pussibilità be ün svilup fich plan e modest da las scoulas popularas — sun stats forsa, in vista als grands sforzs fats da quel temp per introduer il tudais-ch in tuot nos chantun, il salvamaint da nosssa lingua rumantscha. Intuorn il 1850 as müdet lura la situaziun in bain eir per nosssa tschantscha.

*Per Nadal ais cumparüda üna collecziun da bod tschient poesias da Jon Vonmoos a Samedan suot il titel «Per via». (Ediziun Bischofberger e. Cie. Cuaira,).*

*Intuorn la mità da schnèr gnit arrandschada in la chasa d'art a Cuaira üna exposiziun da quaders dals pitturs Edgar Vital, Ftan, Otto Braschler, Cuaira e Giacomo Zanolari †. Quai ais fich allegraivel ed ais gnü salüda da bleras varts cha nos cum-patriot E. Vital ha darcheu üna jada expost da seis bels quaders chi allegran a blers.*

*A nus Ladins chi vain tut contact cun nos frars linguistics da las Dolomitas interessa quai adüna che cha quels truschan. Gian Belsch chi mantegna adüna relaziuns cun els ha dat a la fin da schnèr aint ils «Fögl Ladin» üna cuorta orientaziun sur dal «Calënder de Ghardëina» per l'an 1954 e sur dal plan da noss cunfrars da cugiò ariguard l'erecziun d'ün centrum da cultura (chasa cun museum, biblioteca etc.).*

*In ün artichel aint il «Fögl Ladin» tratta T. M. il problem dal teater rumantsch ed admonescha da's dar fadia e giovar tocs rumantschs. Sperain cha quista admuni-ziun necessaria chatta la resonanza giavüschabla.*

*Il cussagl federal ha confermà a prof. dr. R. R. Bezzola da l'università da Turich sco commember da la cumischiun da la «Fundaziun Schiller».*

*La saira dals 5 favrèr ais in ün'emissiun dal studio da Turich gnü sport il gö radiofonic da Gian Belsch «La festa dals tabernaculs» in esecuziun dals actuors da la «Culissa» suot la redschia da Jon Semadeni. Quels chi han gnü viss a Pasqua dal 1948 a Zuoz la rapreschantaziun dal drama saran stats pregüdichats e forsa preoccupats e fütan tras quai probabelmaing ün zich dischillus, cumbain chi gnit discurrü da tuots actuors fich bain. Il toc ais sainza dumonda fich bun in sia concepziun e dispuziun, ma s'adatta plü bain per il palc ingio cha mimica e movimaint pon dar al pled discurrü eir lur pais.*

*Da granda importanza per üna cultura ais sainza dumanda cha'l pövel mantegna sias üsansas tipicas ed originalas. A Scuol d'eira our da divers motifs privel cha l'antica üsanza da l'arder «l'hom strom» la prüma dumengia da favrèr tras ils mats da scoula gess a svanir. Tras sforzs cumünaiVELs da la «Reuniun sociala», dal cussagl da scoula, dals paur e scolars reuschit quai da far renascher — davo üna cuorta interrupziun — darcheu la bella üsanza, be da Scuol. Men Rauch, il poet da Scuol, ha discurrü avant la scolaresca davart quella e seis origen ed ha fat e cumponü üna chanzun nouva «la chanzun da l'hom strom». La prüma sanda da favrèr han ils scolars cundüt nanpro da tuottas varts dal cumün il strom necessari fin in «Plaz», üna da las duos plazzas da Scuol suot, ed han fat là cun agüd da divers homens our da tar-scholas da strom chi vegnan plajadas in püssas uornas intuorn üna stanga da lain «l'hom strom». «Il davomezdi da la dumengia ais quel, chi d'eira bundant 9 m' lung e giosom 80 cm gross, gnü cundüt insembel cun lattas, s-chalas e strom, da trais ma-nadüras sün «Vi» fin sün ün döss in la cossessa da fuond sur Scuol sura. Ils mats grands ed üna buna dunzaina dad homens — eir da quels grischs — l'han lura miss in la foura preparada aint il terrain e l'ozà cun agüd da lattas e s-chalas da lain e cun «hü e hot» in pè. Bler pövel assistit a quist act e cur cha l'hom strom staiva a la fin dret sü det quai üna güvlada dals uffants. La saira vers las ot as radunet darcheu ün'intera fuolla cusü pro l'hom strom. Cu'l bat da las ot gnit — cun las culas da fö cha'ls mats sventolaivan — impizzà il strom prunà al pè da l'hom ed in pac mumaint ardaiva l'hom strom dals tachs fin al frunt, üna culuonna da fö, intant cha'ls uffants güvlaivan dal gust. Lura füt chantada da la scolaresca la nouva chanzun chi clingit oura in la bella not, via vers ils gods nairs e sü vers la pizza chi glüschiva in la debla*

*splendur da la glüna e sü vers il tschêl staili. — Tuot sperescha cha la bella üsanza saja salvada. Ella ha iminchacas seis origen aint il cult dal fö dals pajans. A Scuol svanescha il sulai da la mità da november fin al prinzipi da favrèr minchadi per mumaints o pezzas davo alchüns dals arditis pizs da la grandiusa chadaina da las dolomitas d'Engiadina bassa, el vain e svanescha dimena alchünas voutas. Al prinzipi da favrèr passa el lura sur quels pizs via ed our da l'algrezcha sur da quista vendschur dal sulai sarà natta quista antica üsanza sco cult d'ingrazchamaint.*

*Dr. Jon Pult, il secretari da la Lia Rumantscha, ais gnü incumbenzà da «L'Università populara da Turich» dad orientar in alchüns referats sur da la lingua e cultura da nos cunfrars ladins a l'ost. In la prüma conferenza dals 9 favrèr al Politecnicum ha dr. Pult discurrü sur dals Ladins dal Friaul (provinza d'Udine), sur da lur istorgia, lur relaziuns, lur lingua e richa cultura. Il Friaul ais ün dals trais territoris rumantschs hoz isolats (Friaul, Dolomitas, Rezia) chi'd eiran avant tschientinèrs tachats insembel, fuormnd üna largia fascha dal Gotthard fin al mar adriatic. Il numer dals Furlans ladins s'amunta a 500'000, que chi ais bundant desch jadas nos numer.*

*Ultimamaing as ha fuormada üna cumünanza tanter «l'Università populara Grischuna», la «Pro Grigioni Italiano» e la «Lia Rumantscha» cun la mera da svagliar tras referats ed oters arrandschamaints l'incletta tanter pêr e d'intermediar vschandai-velmaing plü vastas cugnuschentschas sur da las trais culturas da nos chantun. Ultimamaing ha prof. dr. Zandralli, Cuaira, discurrü aint il ravuogl da la «Reuniun sociala» a Scuol sur da quai cha homens docts ed arists da las valladas italianas grischunas han contribui a la cultura. Il bel ed interessant referat det üna buna orientaziun ariguard e füt ferm applaudi. La fundaziun surnomnada ais fich salüdaivla, accumulëscha üna mischiun e vain ad avair üna buna e vasta influenza.*

# RASSEGNA TICINESE

Luigi Caglio

## Il Ticino che scrive

Quando si pensa al gran da fare che gli dà la scuola e alle mille e una impresa in cui s'imbarca GUIDO CALGARI — un'attività che riempie di stupore per la sua imponenza e per il suo carattere multiforme — il fatto di vederlo dare alla luce un volumetto d'impressioni di viaggio accresce l'ammirazione per la potenza di lavoro di questo uomo che da anni opera con idoneità indiscutibile di mezzi per la diffusione della cultura italiana a Zurigo. « STRADE D'ITALIA » (Carminati Editore, Locarno) documenta le reazioni dell'autore agli incontri che ebbe con l'Italia di questo dopoguerra. Incaricato dal DONO SVIZZERO di coordinare azioni assistenziali in varie regioni della Penisola, egli percorse in lungo e in largo l'Italia, e dai suoi contatti con disparate contrade, con diversi ambienti e con contrastanti climi politici e spirituali ha tratto materia per pagine, la cui immediatezza e spontaneità sono fuori discussione.

Il libro prende il titolo dal primo capitolo in cui sono condensate le immagini colte da questo Ticinese in una galoppata di tremila chilometri lungo strade d'ogni genere: da quelle rivierasche a quelle di montagna, dalla via Emilia alla via Appia, dalla Flaminia alla Tiberina. Quel gran giro avvenne nel marzo del 1948, cioè mentre ferveva la campagna elettorale che doveva concludersi col voto del 18 aprile. Il Calgari è sceso in quel mondo in subbuglio, attento al quadro che gli offriva il presente e alle testimonianze del passato, s'è lasciato travolgere dal turbinio di vetture, motociclette, biciclette, barrocci e carri che fa di un viaggio su quelle strade (da lui definite « care, indisciplinatissime e cantanti ») un'avventura eccitante o rischiosa a seconda dello spirito con cui uno la giudica. E già in queste pagine introduttive si possono avvertire le direttive di marcia cui l'autore si atterrà anche nei capitoli successivi.

Affetto di uno Svizzero di stirpe italiana che guarda alle popolazioni dell'ex regno come a gente di famiglia, sensibilità di un uomo di cultura per il quale una gran quantità di paesi incontrati ha singolare potere evocativo, e che sente incombere sul suo cammino grandi presenze: Dante, Jacopone, il Carducci e il Verga, facilità di spostarsi dal piano del passato glorioso a quello d'un presente agitato, in cui sono ancora vive e doloranti le tracce della grande guerra. Lo vediamo ispirarsi, è vero, a solenni figure ma in pari tempo non perdere di vista giornalisti che hanno esplorato l'Italia con l'anima del gastronomo raffinato o del bevitore robusto obbediente a preoccupazioni qualitative oltre che quantitative: Paolo Monelli e Hans Barth.

Prima di attraversare l'Italia scossa dalla febbre elettorale, il Calgari era stato a Trieste e di questa sosta nella città di San Giusto troviamo nel libro una rievocazione che è un indice significativo della capacità dell'autore di studiare con obiettività una situazione complessa, pure lasciando parlare il cuore che lo trae a vibrare all'unisono con quello d'una popolazione che nella sua stragrande maggioranza tributa un culto devoto alle memorie di Roma, che è uno dei tanti modi di attestare la propria fedeltà all'Italia.

Dopo questa puntata nella città giuliana, ecco il nostro tuffarsi nuovamente nella pugna politica del 1948, da spettatore sagace che fissa con la sua prosa corposa e soda aspetti originali della contesa murale, registrando curiose trovate propagandistiche e quelle parentesi distensive che aprivano nel cozzare degli opposti motti certe scritte burlone, oppure quelle diciture che denotano anche negli Italiani la possibilità di fare dell'umorismo patibolare. Guido Calgari dedica anche un capitolo all'Emilia, quella

dove la buona cucina e la degustazione di vini meritatamente famosi si conciliano con tradizioni umanistiche plurisecolari e con una vita culturale, che se un giorno ebbe il massimo esponente in quel Carducci, la cui popolarità perdura fra la gente del popolo, oggi ancora si palesa con creazioni che incutono rispetto.

Questo visitatore svizzero dell'Italia non poteva rimanere indifferente al dramma del Meridione, acuito dalle rovine che la guerra ha seminato in quelle province. A Napoli egli si curva su quel bulicame umano che è costituito dalla popolazione lacera e famelica di Forcella, e più in giù, nella Lucania, oltre a illustrare i risultati della azione spiegata dal centro per la lotta contro l'analfabetismo sa individuare nel « faticoso carnevale contadinesco » di Tricarico i fattori dominanti dell'esistenza di quelle plebi.

Ticinese che si adopera con multiformi iniziative per potenziare l'italianità della sua terra, Guido Calgari conserva anche in Italia la consapevolezza di appartenere ad una consociazione statale plurilingue e si sente fraternamente vicino a quegli Svizzeri di altra stirpe che in Italia fanno onore al loro paese: dal maestro Sacher, che a Torino si fa applaudire come direttore d'orchestra di classe, a quel console onorario di Svizzera a Catania, Caflisch, la cui scomparsa fu un lutto per l'intera popolazione di quella città, al console Max von Orelli che a Napoli seppe diventare napoletano, pure conservando in casa « tutta la cultura e le maniere d'un distinto zurigano dei tempi di Gottfried Keller ». E ancora Carlino Steinhäuslin che a Firenze ebbe l'ardire di presentarsi al comando tedesco della città a protestare contro le distruzioni barbariche cui si abbandonavano le orde costrette ad abbandonare la città del Fiore e altri. Questi Svizzeri residenti in Italia diventano nel libro di Guido Calgari parti integranti d'una società il cui potere d'assorbimento è documentato dal trasporto amoroso con cui essi seppero adeguarsi allo stile di vita italiano, pure mantenendo stretti legami ideali con la loro terra d'origine.

Guido Calgari dà evidenza al comun denominatore che la stirpe, la lingua e il costume stabiliscono fra Italia e Ticino, fra altro affacciando alcune perspicaci considerazioni su quel movimento da nord a sud e da sud a nord che minaccia di sommergere le genti insubriche, e qui ci piace sottolineare l'accortezza che egli ha avuto di evitare quelle riflessioni facete, sfioranti la barzelletta, che l'afflusso dei meridionali a Milano ha suggerito.

Il libro sul quale abbiamo indugiato è un prodotto giornalistico, nel senso che si tratta d'una raccolta di testi dettati per la radio. Ma c'è giornalismo e giornalismo, e quello di cui il Calgari ci appare cultore in questi capitoli rivela la sua vitalità attraverso questa circostanza: per quanto i più fra i capitoli risalgono al 1948 e rispecchiano situazioni superate, l'interesse da essi suscitato non è per questo meno palpitante.

La sera del 20 febbraio nella rotonda del Pellegrini a Milano il prof. MARIO APOLLONIO, ordinario di letteratura italiana all'Università cattolica del Sacro Cuore, ha tenuto sotto gli auspici dell'« Ambrosianum » una commemorazione di Giuseppe Zoppi, che è riuscita un contributo pregevole alla valorizzazione della personalità e dell'opera d'uno scrittore che ha lasciato orme durature del suo passaggio. Questo omaggio alla memoria del poeta è avvenuto qualche settimana dopo che la Biblioteca Universale Rizzoli aveva messo sul mercato l'ultima traduzione eseguita dallo scomparso, quella del racconto di Corrado F. Meyer « La tentazione del marchese di Pescara (Die Versuchung des Pescara) ». Decisamente la produzione del Meyer esercitò un fascino sullo Zoppi, e ne avemmo una prova nel fatto che egli per la stessa Biblioteca Rizzoli voltò nel nostro idioma il romanzo « Jürg Jenatsch », corredando la sua versione di numerose note che hanno denotato in lui una profonda e cordiale conoscenza di cose grigioni. In questa seconda traduzione egli, oltre a rendere con singolare dignità di dettato l'originale tedesco, ha lumeggiato in una succosa prefazione la realtà storica da cui l'autore ha preso le mosse per offrire di quelle vicende e di quei personaggi una rappresentazione trasfigurante.

Grazie alla fatica dello Zoppi, il pubblico di lingua italiana ha occasione di ap-



prezzare una volta ancora la vena creativa del Meyer, e precisamente in un'opera cui fa da fondale il Cinquecento italiano. Si vede così uno dei tre massimi esponenti dell'Ottocento letterario svizzero rievocare non sempre con aderenza alla realtà storica, ma con sensibilità di artista il tentativo di circuire il marchese di Pescara, il condottiero vittorioso a Pavia, per indurlo a staccarsi dall'imperatore Carlo e a porsi alla testa di quella Lega che nei propositi dei suoi animatori avrebbe dovuto strappare l'Italia alla dominazione spagnuola. Chi scorre le pagine del breve romanzo, ne ritrae l'impressione — se è lecito inserire nell'esame di un'opera letteraria un rilievo politico — che il Meyer attribuisca ai personaggi italiani della vicenda una mentalità che definiremmo risorgimentale.

Ad ogni modo quello che preme a noi nel discorrere di questo libro è il dare il meritato risalto alla parte che in esso ha il traduttore, e qui potremo rilevare che, se è vero quanto affermava Gottfried Keller a proposito della scrittura del Meyer (e cioè che questi andava vestito di broccato), anche il tessuto italiano con cui lo Zoppi ha vestito quest'opera che ha la sostenutezza che era richiesta dalla nobiltà dell'originale. E quanto allo Zoppi in funzione di commentatore, le sue osservazioni pertinenti sono una esegesi sintetica che fa onore alla sua attitudine a fare centro nella valutazione di un testo. Il nostro scrittore segnala le inesattezze storiche in cui cade l'autore, e ciò non con intenzioni pedantesche ma unicamente per giungere alla conclusione che proprio nell'«*alterno ondeggiare fra storia e fantasia va cercato il maggior fascino di questo libretto di così piacevole attraente e vivificante lettura*».

La prefazione è seguita da una nota in cui si accenna alla morte del traduttore e si continua con queste parole: «*Ricordiamo con commozione la memoria del delicato poeta, del romanziere, del critico e dello storico della letteratura italiana, che tanto operò, lui, ticinese, a favore della fraternità italo-svizzera*». Era difficile offrire in una formula tanto concisa una configurazione più precisa della missione svolta da Giuseppe Zoppi.

## Concerti, mostre, teatro

Intensa è stata in dicembre e nei primi due mesi del 1954 l'attività spiegata dai sodalizi culturali e artistici. Mentre rinunciamo a occuparci delle conferenze promosse da numerose istituzioni (i Circoli di cultura esistenti nei maggiori centri del Cantone, l'Ente cantonale di cultura operaia, il Centro cattolico cantonale di cultura, il Circolo di Lingua francese e la Società Letteraria a Lugano, gli «*Anglo-Swiss Clubs*» operanti in alcune località, il Lyceum della Svizzera Italiana) crediamo opportuno segnalare alcuni avvenimenti musicali di particolare rilievo: fra altro i concerti pubblici tenuti nell'auditorio principale della Radio S.I. dai pianisti *Wilhelm Backhaus* e *Adrian Aeschbacher*, le stupende esecuzioni offerte da *Gabriella Lengyel* (violino) e da *Attila Lengyel* (piano) sotto gli auspici della risorta Biblioteca musicale *Jesinghaus*, e i riusciti concerti svoltisi per iniziativa degli Amici della musica di Lugano, che hanno permesso al nostro pubblico di ascoltare un complesso di classe eccelsa come il quartetto *Vegh* e notevoli pianisti quali *Alexander Borovosky* e *Nicole Henriot*.

Il Club dei pomeriggi musicali, costituito nello scorso mese di novembre a *Castagnola* ha continuato a convocare un pubblico notevole a trattenimenti nei quali alle audizioni offerte da valorosi strumentisti si aggiungevano presentazioni di artisti nostri: fra altri i pittori *A. Arnoldi-Nagh* e *Alberto Salvioni*.

Fra le compagnie di prosa che si sono prodotte con successo sulle scene del Teatro *Kursaal* indicheremo quelle di *Elsa Merlini* e *Sandro Ruffini*, di *Gilberto Govi* e la brillante formazione che prende nome da *Ernesto Calindri*, *Lia Zoppelli*, *Franco Volpi* e *Valeria Valeri*. Anche gli amici del teatro francese hanno visto soddisfatti i loro desideri da alcune rappresentazioni, fra le quali meritano un cenno speciale la recita di «*Fanny*» di *Marcel Pagnol*, data dallo stesso complesso che lo scorso anno aveva portato in scena «*Marius*» del medesimo autore, e «*L'éternel mari*» di *Dostoiewski* nella regia e nell'interpretazione di *Jacques Mauclair* che aveva curato la riduzione teatrale di questo celebre romanzo.